

Кафедра філології / Filológia Tanszék

ПРОТОКОЛ № 2025/1а-переклад-ВА
обговорення (оновлення) освітньої програми
від «03» квітня 2025 р.

Рівень вищої освіти:

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

(відповідне підкреслити)

Галузь знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність: В11 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

Кваліфікація: бакалавр філології за спеціалізацією «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»

Назва ОП: «Англійська мова та література (переклад включно), угорська мова та література»

Присутні:

Завідувач кафедри: БЕРЕГСАСІ АНІКО ФЕРЕНЦІВНА, доктор габілітований у галузі «Гуманітарні науки», доцент, професор кафедри філології ЗУІ, завідувачка кафедри

Гарант ОП: БАРАНЬ АДАЛЬБЕРТ БЕЙЛОВИЧ, канд. філ. наук, доцент кафедри філології

Члени проєктної групи:

1. БАНЯС Володимир Володимирович, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри філології Закарпатського угорського інституту імені Ференца Ракоці II.
2. ВРАБЕЛЬ Томаш Томашович, кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології Закарпатського угорського інституту імені Ференца Ракоці II.
3. ДУДИЧ Катерина Іванівна, доктор філософії з мовознавства, доцент кафедри філології Закарпатського угорського інституту імені Ференца Ракоці II.

Науково-педагогічні працівники, які забезпечують ОП:

Врабель Томаш Томашович, кандидат філологічних наук, Берегсасі Аніко Ференцівна, доктор гуманітарних наук, професор, Островський Олександр Олександрович, доктор філософії, Черничко Степан Степанович, доктор з гуманітарних наук, професор, Певсе Андрея Андріївна, кандидат педагогічних наук, доцент, Барань Адальберт Бейлович, кандидат філологічних наук, доцент, Сіладі Василь Васильович, доктор філософії, Фодор Катерина Йосипівна, доктор філософії, Гнатик Каталін Бейлівна, доктор філософії, Дудич Катерина Іванівна, доктор філософії, Чурман-Пушкаш Аніко Степанівна, старший викладач, Баняс Наталія Юліанівна, кандидат філологічних наук, доцент, Чонка Тетяна Степанівна, кандидат філологічних наук, доцент, Фодор Катерина Йосипівна, доктор філософії, Чордаш Василь

Васильович, доктор філософії, Надь-Коложварі Еніке Адальбертівна, доктор філософії.

Представники студентів:

Рац Мілан Адальбертович, студент 4 курсу денного відділення спеціальності «014 Середня освіта (Англійська мова і література)», голова студентського самоврядування.

Зовнішні стейкхолдери:

Ленд'єл Юрій Юрійович, фізична особа-підприємець підприємець, перекладач.

Форкош-Кордонець Г. О., фізична особа-підприємець, перекладач за контрактом ЗАТ «Угорське бюро перекладів та засвідчень»

Порядок денний

1. Обговорення вимог, нормативно-правової бази для продовження у 2025/2026 навчальному році освітньої діяльності з підготовки здобувачів вищої освіти на першому бакалаврському рівні вищої освіти за освітньою програмою «Англійська мова та література (переклад включно), угорська мова та література».
2. Пропозиції науково-педагогічних працівників, членів проєктної групи ОП «Англійська мова та література (переклад включно), угорська мова та література», галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальність В11 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), кваліфікація бакалавр філології за спеціалізацією «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)», зовнішніх стейкхолдерів, представників студентського самоврядування при розробленні проєкту.
3. Розподіл обов'язків серед членів робочої групи ОП «Англійська мова та література (переклад включно), угорська мова та література».

З першого питання порядку денного

Слухали: гаранта освітньої програми «Англійська мова та література (переклад включно), угорська мова та література» Барань А. Б., який повідомив, що з метою продовження у 2025/2026 навчальному році освітньої діяльності з підготовки здобувачів вищої освіти на першому бакалаврському рівні вищої освіти за освітньо-професійною програмою «Англійська мова та література (переклад включно), угорська мова та література» необхідно на основі ОП 2024/2025 року провести обговорення оновлення проєкту ОП «Англійська мова та література (переклад включно), угорська мова та література» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти відповідно до законів України «Про освіту», «Про вищу освіту», «Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти» (які затверджені Постановою КМУ №1187 від 30.12.15 р. в редакції Постанови КМУ № 365 від 24.03.2021 р.), «Положення про організацію освітнього процесу в ЗУІ», «Положення про Гаранта освітньої програми та групу забезпечення спеціальності в ЗУІ ім. Ф. Ракоці II», «Положення про стейкхолдерів освітніх програм», «Положення про складання та оновлення освітніх програм», «Методичних рекомендацій до складання та оновлення освітніх програм в ЗУІ», стандарту 1.2 Європейської асоціації із забезпечення якості вищої освіти (Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area – ESG), Наказу ректора ЗУІ 11-Вн від 30 січня 2024 р. Барань А. Б. у процесі обговорення проєкту ОП наголосив на важливості перегляду та врахування вимог стандарту вищої освіти зі спеціальності за відповідним рівнем вищої освіти, змін у законодавстві України, нормативних актів Міністерства освіти і науки України, НАЗЯВО щодо вищої освіти, відповідних наказів, положень, розпорядчих документів керівництва ЗУІ, досвіду вітчизняних та зарубіжних закладів вищої освіти, рекомендацій роботодавців, пропозицій зовнішніх стейкхолдерів, представників студентського самоврядування, відгуків на ОП 2024/2025 навчального року, повідомив

про введення до ОП компоненту «Теоретична частина базової загальноїсської підготовки» в обсязі 3 кредитів ЄКТС (90 годин), відповідно до «Порядку проведення базової загальноїсської підготовки громадян України, які здобувають вищу освіту, та поліцейських», що затверджено Постановою Кабінету Міністрів України №734 від 21.06.2024 р., Листа Міністерства освіти і науки України №1/4893-25 від 14.03.2025 р. та Наказу ректора і президента ЗУІ від 17.03.2025 р.

Ухвалили: Одноголосно дотримуватися вимог і нововведень при розробленні проєкту ОП.

3 другого питання порядку денного

Слухали: науково-педагогічних працівників кафедри, зовнішніх (представників роботодавців) і внутрішніх (здобувачів вищої освіти) стейкхолдерів, голову студентського самоврядування щодо доцільності, ефективності нововведень, запроваджених у проєкті ОП.

Ленд'єл Ю. Ю. запропонував уведення освітнього компонента, який сприятиме формуванню психологічних компетентностей у процесі підготовки фахівців усного синхронного перекладу, що сприятиме аналізу психологічних чинників у процесі становлення перекладацької компетентності майбутніх філологів-перекладачів.

Врабель Т. Т. акцентував на актуальності освіти в галузі філології (англійська мова і література, угорська мова і література, переклад) для здобувачів, що дозволить їм вільно здійснювати багатомовну комунікацію в полікультурному середовищі та надасть широкі можливості для працевлаштування.

Форкош-Кордонець Г. О. наголосила на важливості логічного переходу від одного освітнього компоненту до іншого в галузі перекладознавства, а саме в напрямку теорія-практика.

Баняс Н. Ю. звернула увагу на доцільність перенесення освітнього компоненту Лінгвокраїнознавство з першого на четвертий курс навчання, оскільки для вивчення даної дисципліни англійською необхідне належне володіння мовою.

Барань Є. Б. запропонувала залучати до освітньої роботи зовнішніх стейкхолдерів - фахівців, які щодня залучені до перекладацької справи на професійному рівні, що сприяє підсиленню реалізації основної мети ОП – підготовки фахівців-філологів з глибоким знанням англійської та угорської мов та широкими компетенціями й умінням створювати, редагувати і перекладати усні та писемні тексти, вільно здійснювати комунікацію обома мовами.

Барань А. Б. звернув увагу на необхідності забезпечення регіональної потреби у кваліфікованих фахівцях-перекладачах для Закарпатської області. Ця потреба особливо актуальна в умовах компактного проживання представників угорської громади та інших національних меншин, що підкреслює важливість забезпечення якісного міжкультурного та міжмовного спілкування для сприяння соціальної згуртованості й ефективної комунікації.

Баняс В. В. акцентував увагу присутніх на підготовці фахівців у галузі англійської та угорської філологій, здатних розв'язувати складні спеціалізовані завдання перекладацької діяльності, здійснювати і забезпечувати міжкультурну фахову взаємодію представників наукової спільноти, яка реалізується через гармонійне та багатовимірне виховання майбутніх перекладачів, формування високої адаптивності здобувачів вищої освіти в умовах трансформації ринку праці через взаємодію з роботодавцями та іншими стейкхолдерами.

Чонка Т. С. наголосила на важливості викладання зарубіжної літератури, що сприятиме формуванню широкого культурного світогляду майбутніх перекладачів,

забезпечить спроможність комплексно й системно провадити міжкультурну комунікацію, усвідомлюючи сутність і специфіку світогляду представників різних націй.

Барань А. Б. оголосив попередньо складений перелік обов'язкових компонентів, за пропозиціями зовнішніх стейкхолдерів та аналізу ринку праці, на який орієнтований проєкт освітньої програми «Англійська мова та література (переклад включно), угорська мова та література» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

Рац М.А. наголосив на важливості збільшення обсягу годин, відведених для практики перекладу, на основі відгуків студентів висловив свої міркування щодо перспектив здобуття освіти за даною освітньою програмою.

Ухвалили:

1. Прийняти зауваження, пропозиції до проєкту ОП і внести зміни відповідно до чинного законодавства та внутрішніх положень закладу.
2. Визначити наступні компоненти ОП.
 1. Історія та культура України
 2. Філософські студії
 3. Історія та культура угорського народу
 4. Українська мова за професійним спрямуванням
 5. Вступ до перекладознавства
 6. Вступ до літературознавства
 7. Вступ до мовознавства та основи наукових досліджень
 8. Граматика та практикум англійської мови
 9. Практикум угорської мови
 10. Країнознавство країни першої мови (англ.)
 11. Практична та теоретична фонетика англ. мови
 12. Історія зарубіжної літератури
 13. Теоретичний курс англійської мови: Історія англійської мови.
 14. Сучасні інформаційні технології в мовознавстві і перекладі
 15. Література країни, мова якої вивчається
 16. Основи теорії перекладу
 17. Практичний курс перекладу: Письмовий переклад
 18. Практичний курс перекладу: Усний переклад
 19. Соціолінгвістика
 20. Прагматика, лінгвістика тексту
 21. Теоретичний курс англійської мови: Лексикологія.
 22. Теоретичний курс англійської мови: Стилїстика.
 23. Міжкультурна комунікація і переклад
 24. Практикум перекладу ділової комунікації англійською мовою
 25. Переклад та редагування фахових текстів
 26. Філологічна практика
 27. Перекладацька практика
 28. Виробнича практика
 29. Атестація
 30. Теоретична частина базової загальної підготовки

З третього питання порядку денного слухали Барань А . Б, який наголосив на важливості дотримання вимог і пропозицій щодо розробки проєкту ОП та на своєчасній підготовці проєкту ОП для обговорення з усіма зацікавленими сторонами; долученні до ОП рецензій-відгуків зовнішніх стейкхолдерів, що є визнаними фахівцями та практиками в академічному і фаховому середовищі предметної області ОП; поданні проєкту освітньої програми «Англійська мова та література (переклад включно), угорська мова та література» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на аналіз до Відділу

моніторингу освітнього процесу та Ради із забезпечення якості вищої освіти; врахувати рекомендації Відділу моніторингу освітнього процесу та Ради із забезпечення якості вищої освіти ЗУІ та схвалити проект освітньої програми «Англійська мова та література (переклад включно), угорська мова та література» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти для надання у подальшому на розгляд та затвердження Вченій раді ЗУІ. Затверджені Вченою радою освітні програми, рецензії ОП та протоколи обговорення зробити доступними на веб-сторінці ЗУІ.

Ухвалили. Одноголосно дотримуватися вимог.

Дата: 03.04.2025 р.

Завідувач кафедри:



Берегсасі Аніко Ференцівна,
доктор гуманітарних наук, професор

Гарант ОП:



Барань Адальберт Бейлович,
кандидат філологічних наук, доцент,